

Supplementari Esercizi per

La Quattordicesima Lezione

Tenders e Trasferimento di Tecnologia

I. Rispondere alle seguenti domande:

1. Dove il Sig. Jerry ha avuto l'informazione che i tenders erano invitati per la costruzione di un nuovo porto?
2. Dove il Sig. Jerry puo' ottenere informazioni dettagliate circa la partecipazione al tender?
3. Se il Sig. Jerry vuole sapere molto di piu' circa i requisiti di partecipazione, che cosa dovra' fare?
4. Dovra' il sig. Jerry ottenere una garanzia bancaria a copertura della sua partecipazione al tender?
5. Che cosa il sig. He pensa di quali siano le possibilita' di successo del sig. Jerry?
6. Che cosa ha chiesto il sig. He al sig. Jerry di prestare una particolare attenzione?
7. E' vincolante l'accettazione della proposta di onere inferiore?
8. Nella parte(2) il sig. Zhang ha vinto il tender per la costruzione di un progetto in Africa?
9. Come mai il sig. Zhang chiede al sig. Enzi di essere il suo subcontractor?
10. Il sig. Enzi ha forse suggerito di trasferire know how o la fornitura di un impianto?
11. C'e' una qualche differenza tra comperare know how tecnico e il diritto d'uso di un'invenzione?
12. Quale e' la differenza tra il trasferimento di know how e una licenza di trasferimento?

13. Il sig. Zhang e' pronto ad accettare la proposta del sig. Enzi?
14. In che consiste l'accordo finale?

II. Completare con le parole piu' corrette:

1. Avrei altre domande da fare in merito, (prima) di procedere oltre nella discussione.
2. Ha telefonato alla sua sede centrale per avere (ulteriori) informazioni sulla vendita.
3. Le quotazioni saranno spedite per via aerea e contrassegno, (per) vostra ricevuta.
4. Quale forma di cooperazione tecnologica, pensate che sia adatta alla vostra (azienda)?
5. Vedo la nostra (proposta) completamente soddisfare i requisiti richiesti dal bando di concorso.
6. I prezzi dei vostri concorrenti sono molto piu' (bassi) dei vostri.
7. Ogni impresa potra' vincere (l'appalto) se offrira' servizi di qualita' ad ottime condizioni economiche di attuazione.
8. La proposta di partecipazione deve essere accompagnata (da) una garanzia bancaria e da altri documenti richiesti.
9. Quale e' il vostro (settore) di specializzazione?
10. I documenti si possono ottenere (contro) il pagamento di 1000 RMB.
11. Si sono rifiutati di trasferire il loro (know how) tecnico alla nostra azienda.
12. Per (prima) cosa discuterei della questione del pagamento della commissione, dato che si e' trovato un accordo su tutti gli altri punti.
13. I tenders sono invitati alla (gara) per la costruzione di un porto per cargo.
14. Una (copia) del contratto e' stata trasmessa all'amministratore delegato.

III. Completare con le forme piu' corrette dei verbi:

1. Siamo venuti per (controllare) le procedure e i requisiti della pratica.
2. Il sig. Cook ha speso due ore del suo tempo per (risolvere il problema della MFN).
3. L'accordo di finanziamento e' (accettato) da tutte le parti.
4. Le stipulazioni non hanno completamente (rispettato) quanto da noi negoziato.
5. Per (assicurarsi) la partecipazione ad un tender ognuno deve presentare una accettabile garanzia bancaria.
6. Abbiamo una buona fabbrica, (ma) non abbiamo il necessario know how tecnico.
7. Per (rispondere) ai bisogni della clientela, cercheremo di fare del nostro meglio per accelerare i lavori.
8. Non c'e' motivo di litigare sulla faccenda, dal momento che i vostri documenti (sono) arrivati in ritardo.
9. Vi preghiamo di voler (consegnare) i documenti di partecipazione entro e non oltre il 31 marzo p. v..
10. Vi informiamo che voi non (avete) ancora pagato la nostra commissione.
11. E' necessario (selezionare) un subcontractor per fornire dei generatori.
12. Egli e' (incaricato) di risolvere tutte le questioni urgenti.
13. Il sig. Li (costituira') il gruppo di ricerca di mercato per la sua azienda.
14. Per vendite FOB e CFR, l'assicurazione dovra' essere (pagata) dai compratori.
15. Hanno deciso di (partecipare) per la costruzione di un ponte.

IV. Rispondere in Italiano alle seguenti domande:

1. Buongiorno, gruppo VB di New York! Abbiamo letto la vostra inserzione su un quotidiano. E vorremmo partecipare al tender proposto. Puo' inviarci in un plico(包裹) postale una raccolta completa dei documenti di partecipazione?
2. Voi richiedete una lettera di garanzia firmata da un'ottima banca. Spero che la banca ABC di questa citta' possa essere valida per voi.

3. Quale contractor che ha sviluppato grandi progetti in diverse parti del mondo, siamo molto interessati alla costruzione del progetto di conservazione idrica del vostro Paese.
4. Penso che i documenti del tender possano darvi tutte le necessarie informazioni richieste.
5. Forse la nostra offerta non sara' di certo la piu' bassa, ma vi posso assicurare e' la migliore dal punto di vista tecnico.
6. Quali altri fattori verranno presi in considerazione per formulare la decisione finale?
7. Se vinceremo il progetto per la grande centrale di produzione di energia in Africa, vi chiederemo di fornire tutte le caldaie in qualita' di subcontractor.
8. Come mai non le fabbricate direttamente voi?
9. Quale forma di cooperazione e' piu' adatta a voi, il diritto d'uso delle invenzioni o il trasferimento di know how tecnico?
10. Ci puo' esattamente spiegare quali sono le differenze tra le due forme di trasferimento di tecnologia?

V. Tradurre il Lingua Cinese, oralmente:

1. Invitiamo fabbricanti e societa' commerciali a partecipare al tender per la fornitura dei seguenti macchinari.

Vi sottoporremo il nostro tender per tempo, e, in accordo con i termini e le condizioni da voi richieste.

2. Nel rispetto dei termini e delle condizioni come al vostro documento di tender, vi sottoponiamo il nostro tender per la fornitura di un impianto per stazione idrica di energia di sigla BN, e tutti i documenti di specifica tecnica saranno consegnati entro due giorni dopo.

La preghiamo di consegnare tutti i documenti in un'unica soluzione di tempo.

3. Quale e' l'ultimo giorno di accettazione delle partecipazioni?

L'ultima data di accettazione per i progetti CB e' il primo marzo, 1994 alle 10 antimeridiane. Le partecipazioni giunte dopo tale data non saranno considerate come valide.

4. Sto cercando di ottenere un titolo di partecipazione dalla Bank of China, di Pechino, e spero di poterlo ottenere prima dell'apertura del tender.

Se fallirete nel rispetto della scadenza di apertura del tender la vostra proposta non sarà ritenuta valida.

5. Per cause di forza maggiore, non possiamo accettare l'ordine nonostante la nostra impresa abbia vinto il tender ottenendo la commessa.

Sono sicuro che siate perfettamente a conoscenza che in questo caso di vostra inadempienza, voi sarete penalizzati dalla confisca(没收) del capitale di copertura per come da ammontare indicato nella vostra lettera di garanzia bancaria.

6. Poiche' la concorrenza di partecipazione a questo tender e' veramente molto aspra... vi chiediamo di svolgere un'indagine nel vostro mercato per appurare quanto ci potrebbe essere da guida per il soddisfacimento dei requisiti di partecipazione al tender.

Faremo tutto quanto in nostro potere per aiutarvi per ottenere , sperabilmente, un buon esito di partecipazione in questo tender.